

ЭКОЛОГИЯ**ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ПО
ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ****Н. Г. Валева***Кафедра иностранных языков, Российский университет дружбы народов,
Миклухо-Маклая ул., 6, 117198, Москва, Россия*

В статье рассматривается содержание обучения, анализируется структура учебника по подготовке переводчиков в области естественнонаучных дисциплин.

Потребность в новых переводческих кадрах и, в особенности, тех, кто обладает как профессиональной, так и переводческой компетенцией, навыками межкультурного общения ставит задачу подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Особенностью подготовки специалиста, получающего второе или дополнительное образование переводчика в сфере профессиональной коммуникации, является одновременность курса иностранного языка и основного курса, читаемого в рамках обучения специальности в неязыковом вузе, относительно небольшое количество учебных часов, отводимое на овладение иностранным языком, растянутость их во времени при небольшом их количестве в неделю на старших курсах. Данные факторы определяют необходимость формирования такой профессиональной компетенции переводчика, которая отвечала бы прагматическим потребностям предстоящей профессиональной деятельности студентов.

Довольно распространен подход, согласно которому формирование умений профессионального перевода возможно только на продвинутом этапе, после того как достигнут достаточно высокий уровень владения иностранным языком, то есть невозможно одновременно учить и языку, и переводу.

Безусловно, обучение иностранному языку с нулевого уровня предполагает прежде всего овладение определенным уровнем коммуникативной компетенции, формирование умений и навыков порождения и восприятия дискурсов в соответствии с социокультурными традициями изучаемого языка в определенной сфере общения. А перевод в процессе обучения представлен учебным переводом. Однако уже и на этом этапе возможно сознательное формирование отдельных специфических умений и необходимо сознательное овладение элементами понятийного аппарата перевода, например, такими, как перевод (способ и средство межъязыковой и межкультурной коммуникации), классификации видов перевода (например, в зависимости от субъекта, выполняющего перевод (машинный и перевод, выполняемый человеком), условий работы переводчика (письменный или устный), жанрово-стилистической характеристики переводимого текста (художественный или информативный), способов передачи информации при переводе (дословный, семантический, коммуникативный/ситуативный; полный/реферативный), представлением о закономерности различий исходного языка и языка перевода, являющихся опосредованным отражением национального своеобразия менталитета, языковой картины мира, культуры каждого народа.

Овладение основами нормативной грамматики и лексики на первом этапе (840 часов обучения иностранному языку в Российском университете дружбы

народов) позволяет перейти ко второму этапу обучения, строящемуся на базе функционального, культурологического и комплексного подходов.

На втором этапе осуществляется дальнейшее формирование коммуникативной компетенции, являющейся составляющей профессиональной переводческой компетенцией специалиста-переводчика. Совершенствуются умения и навыки всех видов чтения (с акцентом на поисковое и реферативное), аудирования (уровни детального и критического понимания), говорения и письма (порождение дискурсов, релевантных сфере профессионального общения), а также формируются умения делового письма и делового общения, умения и навыки перевода. Однако учебники, имеющие, как правило, односторонний характер, прежде всего предназначенные для обучения иностранному языку вообще, не могут автоматически привести к формированию переводческих умений и навыков. В связи с этим возникает необходимость создания специальных учебников и учебных пособий по подготовке специалистов-переводчиков.

Для определения специфики данных учебников были рассмотрены существующие виды перевода и определены те из них, которые характерны для профессиональной деятельности специалиста-эколога. Профессиональная компетенция переводчика-специалиста в области экологии предполагает владение следующими умениями видов перевода, которые функционируют в данной среде, а именно: письменного (зрительно-письменного), устного перевода с листа, последовательного абзацно-фразового перевода (с преобладанием пофразового перевода), последовательного двустороннего перевода деловых бесед, осуществляемого попеременно с исходного языка на язык перевода и с языка перевода на исходный язык.

Необходимость владения указанными видами перевода, а также владение умениями реферирования, аннотирования, ведения деловой переписки и деловой беседы в соответствии с социокультурными традициями сферы профессионального общения в рамках речевых жанров, ей присущих, обуславливает необходимость комплексного формирования коммуникативной компетенции переводчика в области естественнонаучных дисциплин.

Достижение комплексной цели осуществляется на основе принципа интегративности – взаимосвязанного формирования и развития умений перевода, реферирования и аннотирования. При данном подходе плодотворным представляется введение следующего ниже понимания перевода, видов перевода, способов перевода.

Перевод рассматривается как сознание информационно- и коммуникативно-равноценного текста на языке перевода.

Владение определенными видами перевода предполагает сформированность умений способов перевода.

Способ перевода — это мера информационной упорядоченности в зависимости от того, в каком виде должен быть представлен исходный текст. И вид, и способ перевода определяются коммуникативной целью в процессе перевода.

При тщательном воспроизведении всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах перевода мы оперируем умениями «полного перевода»; буквального (пословного), семантического или коммуникативного/ситуативного. При частичном воспроизведении информации исходного текста мы оперируем умениями реферативного (функционального) перевода. Реферативный перевод как способ сокращенной передачи исходного текста на языке перевода представляет собой передачу ключевой информации. Функциональное преобразование осуществляется путем лексико-семантических, грамматических и стилистических трансформаций исходного текста в целях его общего сокращения и упрощения. Овладение функциональным переводом предпо-

лагают помимо наличия умений собственно перевода сформированность умений аннотирования и реферирования.

Результатом функционального перевода являются такие тексты, как тезисы, рефераты, аннотации и др. на языке перевода.

Использование данного подхода представляется перспективным. Он позволяет интенсифицировать процесс обучения в условиях детерминированности и ограниченного количества часов.

В соответствии со сказанным выше, учебник второго этапа обучения (бакалавриат) направлен на достижение комплексной цели, включающей формирование умений поискового и реферативного чтения, реферирования и аннотирования документов в соответствии с традициями изучаемого языка, письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, устного последовательного перевода с листа и абзацно-фразового перевода (с преобладанием пофразового), двустороннего перевода, создания устных и письменных текстов речевых жанров соответствующей сферы общения.

По форме учебник представляет собой теоретико-практический курс. Цель теоретической части — ознакомить студентов с необходимым минимумом знаний по теории перевода, понятиями и правилами реферирования и составления обзоров, правилами функционирования и оформления речевых жанров. Теоретическая часть имеет форму краткого лекционного курса по теории перевода, предваряющего практическую часть, и комментариев-рекомендаций по конкретным особенностям практики перевода, включенных в практическую часть, иллюстрируемых на текстах и закрепляемых в послетекстовых упражнениях. Практическая часть представлена заданиями на закрепление теоретических знаний и на формирование соответствующих умений и навыков.

Материалы учебника — аутентичные профессионально ориентированные тексты научно-популярного, научного и специального характера — репрезентанты речевых жанров, заимствованных из соответствующей сферы профессионального общения и подобранные по тематическому признаку.

Система заданий включает, во-первых, упражнения на понимание поступающей информации, ее анализ, переформулирование, свертывание, обобщение и оформление в рамках определенного речевого жанра (сообщение, доклад, обзор, аннотация и т. д.). Помимо этого, внимание уделяется упражнениям на овладение языком специальности (терминологией, морфологическими, синтаксическими и стилистическими особенностями) и социально-культурными особенностями его функционирования (реалиями страны изучаемого языка, аббревиатурами, топонимической лексикой). Во-вторых, в учебник включены упражнения на перевод, состоящие из предпереводческого анализа (сопоставление исходного текста и переводного, выбор адекватного перевода, нахождение и исправление ошибок, редактирование переводов). Упражнения по отработке технологии перевода (быстрое переключение, преодоление переводческих трудностей, переводческая догадка, оперативная память) и практики перевода (перевод с иностранного языка аутентичных профессионально ориентированных текстов научно-популярных, научного и специального характера).

Структура урока предполагает ряд разделов, направленных на формирование определенного типа умений на основе ряда текстов, расширяющих и дополняющих друг друга, объединенных единой тематикой, а также систему упражнений и словарь. Предполагается следующая последовательность предъявления материала:

- 1) предтекстовые упражнения, направленные на снятие трудностей (в основном терминологического характера);

- 2) текст на ознакомительное чтение и письменный перевод;

- 3) переводческий комментарий словарей, объясняющий переводческие трудности, встречающиеся в тексте;
 - 4) упражнения на закрепление умений навыков по преодолению трудностей перевода, отраженных в комментариях;
 - 5) текст на перевод с листа с иностранного языка на русский;
 - 6) текст на перевод с русского языка на иностранный;
 - 7) текст на перевод со слуха с иностранного языка на русский;
 - 8) текст на двусторонний перевод;
 - 9) текст на анализ перевода;
 - 10) текст на функциональный (реферативный) перевод с русского языка на иностранный со слуха;
 - 11) текст на полный перевод с русского языка;
 - 12) текст на реферирование/резюме (изложение текста в сокращенной, структурированной и перефразированной форме) на иностранном языке;
 - 13) задание на реферирование/составление обзора по теме урока (по материалам урока с добавлением собственной информации);
 - 14) задание подготовить сообщение/доклад по изучаемой проблематике;
 - 15) дискуссия/«круглый стол» по изучаемой проблематике.
- Словарь к уроку строится по тематическому принципу и подается в алфавитном порядке.

Он включает терминологию, необходимую для понимания и перевода основного текста урока. Остальные тексты, предназначенные для перевода, предполагают использование двуязычных и специальных словарей.

Включение учебных материалов, предназначенных для зрительного и устного перевода, обуславливает создание учебного комплекса или электронного учебника.

ЛИТЕРАТУРА

- Программа подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации. - М.: МГЛУ, 1999. – 26 с.
- Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка. – М.: МГЛУ, 2003.- 256 с.
- Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: АРКТИ, 2004. – 192 с.

TEACHING OF TRANSLATORS IN NATURAL SCIENCES.

N.G. Valeeva

*Foreign Languages Chair, Russian Peoples' Friendship University,
6, Miklucho-Maklay St., 117198, Moscow, Russia*

The Article considers the Structure of Teaching of Translators in Natural Sciences examines in Detail the Constituents of Translation's Textbook.